

DAFTAR RUJUKAN

- Adelaar, A. (2005). Malayo-Sumbawan. *Oceanic Linguistics*, 44(2), 357–388.
- Aditya, D. Y., Solihah, A., & Kamali, A. S. (2022). Sistem Operasi Matematika dalam Kebudayaan Masyarakat Sragen Jawa Tengah. *Jurnal PEKA (Pendidikan Matematika)*, 5(2), 79–89. <https://doi.org/10.37150/jp.v5i2.1556>
- Ahimsa-Putra, H. S. (2011). Bahasa Sebagai Model Studi Kebudayaan di Indonesia - Antropologi Struktural. *Masyarakat Indonesia*, 1, 1–33.
- Ahn, J., & Eunice, E. (2023). Asia-Paci fi c Journal of Oncology Nursing Body image alteration in women with breast cancer: A concept analysis using an evolutionary method. *Asia-Pacific Journal of Oncology Nursing*, 10(5), 100214. <https://doi.org/10.1016/j.apjon.2023.100214>
- Anisa, R. U., & Sajarwa. (2022). Strategi penerjemahan istilah budaya dalam novel "Amba" karya Laksmi Pamuntjak ke dalam bahasa Inggris. *Jurnal Humanika*, 29(1), 15–27
- Akmal, M. N., Bayhaqi, H. N., Arum, D. S., Safira, M. E., El-yunusi, M. Y. M., Majid, B. A., & Hariani, M. (2024). Pelatihan Adzan dan Iqomah Bagi Santri TPQ Roudhotul Qulub dan TPQ Miftakhul Ulum Tambak Lekok Pasuruan. *Jurnal Kabar Masyarakat*, 2(4), 156–170.
- Alwazna, R. Y. (2022). *Evaluating the Cognitive Dimension of Translation in Light of the Six Phases Proposed by Wilss (1996) in the Decision-Making Process: A Case Study*. 13(4), 140–161.
- Aliana, Z. A. (1986). *Ragam dan dialek bahasa Lampung*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Anderbeck, K. (2007). An initial reconstruction of Proto-Lampungic: Phonology and basic vocabulary. *Studies in Philippine Languages and Cultures*, 16, 41–165.
- Anasta, N. D. C., & Wijayanti, D. K. (2021). *Panduan Guru Seni Tari untuk SMP/MTs Kelas VII (Edisi Revisi)*. Pusat Kurikulum dan Pembelajaran, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
- Arifin, M. Z., Sofa, A. R., Islam, U., & Hasan, Z. (2025). *Pengaruh Shalat Lima Waktu terhadap Disiplin dan Kualitas Hidup*. 3(1).
- Ardliyansyah, M. F. (2017). Implementasi titik koordinat tengah kabupaten atau kota dalam perhitungan jadwal waktu salat. *AL-AHKAM*, 27(2), 213-240.
- Astutik, S., Astuti, I., & Sukmayadi, D. (2023). Pengembangan Video Pembelajaran Menggunakan Rumus Segitiga JKW Materi Jarak Kecepatan dan Waktu di SD Negeri 39 Tanjung Ria. *Jurnal Pendidikan Dasar Perkhasa*, 9(1), 134–154.
- Avanti, I., & Mashruki, M. (2025). *Transformasi gramatikal dan leksikal penerjemahan syair Diwan Imam Asy Syāfi'i ke dalam Bahasa Indonesia*

Universitas Gadjah Mada.

- Azhari, M. H. (2025). Makna Spiritualitas dalam Adzan Perspektif Ahmed Hulusi. *INTEGRASI: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan*, 3(1), 75–85.
- Azka, I., & Sutrisno, A. (2025). Lexical transformation in the translation of cultural terms: a case study of Ayu Utami's Saman. *Jurnall Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*, 19(3), 283–294.
- Balbi, G., & Berth, C. (2019). Towards a telephonic history of technology. *History and Technology*, 35(2), 105–114.
- Barkhudarov, L. S. (1975). *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Language and translation: Issues of general and particular theory of translation]*. Mezhdunarodnye Otnosheniya.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Boediningsi, W., & Rusmaya, E. (2021). Peran lembaga swadaya masyarakat (Ism) dalam masyarakat sosial. *Journal Transformation of Mandalika*, 2(2), 282–291.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Chairiyani, R. P. (2012). Dalam Novel Saman Karya Ayu Utami. *Humaniora*, 3(2), 363–372. <https://doi.org/10.21512/humaniora.v3i2.3330>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Chen, R. (2020). Plural marking patterns of nouns and their associates in the world's languages. *Studies in Language*, 44(1), 231–269.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2017). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches (5th ed.)*. SAGE Publications.
- Dabaghi, A., & Bagheri, M. (2012). The Issue of Translating Culture: A Literary Case in Focus. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(1), 183–186.
- Damajanti, M. N. (2022). Budaya bersarung masyarakat kontemporer. *Biokultur*, 11(1), 1–14. <https://ejournal.unair.ac.id/index.php/BIOKULTUR/article/download/37113/21887/159617>
- Dehbalaei, M. G., Loripoor, M., & Nasirzadeh, M. (2021). The role of health beliefs and health literacy in women's health promoting behaviours based on the health belief model: a descriptive study. *BMC Women's Health*, 1–9. <https://doi.org/10.1186/s12905-021-01564-2>
- Dewanti, I. R., & Sajarwa, S. (2023). Eksplisitasi Pada Terjemahan Misogini Dalam Serial Netflix Inventing Anna. *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra)*.
- Denistia, K., & Baayen, H. (2021). *The Indonesian prefix meN- and ber-, and their verb-forming functions*. Quantitative Linguistics.
- Evstafiadi, O. (2018). *Grammatical substitutions in the translation of English complex conditional sentences into Russian*. In *Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Discourse Perspectives*.
- Fadilah, I. N. (2022). *Sejarah dan perkembangan tradisi sungkeman*. UINSA.
- Gripsrud, B. H., Ramvi, E., Froggett, L., & Hellstrand, I. (2018). Psychosocial and

- Symbolic Dimensions of the Breast Explored through a Visual Matrix Psychosocial and Symbolic Dimensions of the Breast. *NORA - Nordic Journal of Feminist and Gender Research*, 26(3), 210–229. <https://doi.org/10.1080/08038740.2018.1482958>
- Geeraerts, D. (2009). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press.
- Haque, M. R., & Sajarwa. (2024). Strategi Domestikasi dalam Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Ronggeng Dukuh Paruk. *Jurnal Penerjemahan Sastra*, 6(2), 45–48.
- Hasnah, R., & Yafi, S. (2024). Surau Sebagai Refleksi Tafaqquh Fi Al-Din dan Urgensinya terhadap Modernisasi Pendidikan Islam. *Journal of Education Research*, 5(2), 2212–2221.
- Havill, C. H. (1929). *Aircraft Propeller*. SAE Technical Paper 290059.
- Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking translation: A course in translation method: French-English*. Routledge.
- Helman, C. G. (2007). *Culture, Health and Illness* (5th ed.). CRC Press.
- Hidayati, S., & Subianto, A. W. (2014). Profil bioakustik nyanyian cicada (Cicadidae) di lingkungan FMIPA Universitas Negeri Yogyakarta. *Jurnal Sains Dasar*, 3(1), 39–47.
- Huber, L., & Kairys, A. (2021). *Culture Specific Items in Audiovisual Translation : Issues of Synchrony and Cultural Equivalence in the Lithuanian Dub of “ Shrek the Third .”* 5–16. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.38.24743>
- Indirasari, D. T., Susianto, H., & Guritnaningsih. (2019). Metafora Waktu dan Penalaran Temporal dalam Perspektif Budaya Waktu. *Buletin Psikologi*, 27(2), 173–186. <https://doi.org/10.22146/buletinpsikologi.44124>
- Iswantoro, G. (2018). Kesenian Musik Tradisional Gamelan Jawa sebagai Kekayaan Budaya Bangsa Indonesia. *Jurnal Sains Terapan Pariwisata*, 3(1), 129–143.
- KBBI. (2023). *Duku [Kamus Daring]*. <https://kbbi.web.id/duku>
- Kleinman, A., Eisenberg, L., & Good, B. (1978). Culture, illness, and care: Clinical lessons from anthropologic and cross-cultural research. *Annals of Internal Medicine*, 88, 251–258.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (2025). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Online*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Klaudy, K. (2008). *Compensation in translation: Theoretical and practical aspects*. In J. K. Chaves, A. S. Castellanos, & R. G. Lobo (Eds.), *Translation and meaning*. Kluwer Academic Publishers.
- Kerap, G. (2006). *Diksi dan gaya bahasa*. Gramedia Pustaka Utama.
- Koster, C. (2011). *Comparative approaches to translation*. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. University Press of America.
- Manggarrani, M. D., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2019). Analisis Perbandingan

- Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Sikap Seksis Antara Tokoh Laki-Laki Dan Perempuan Dalam Novel Ronggeng Dukuh Paruk. *Linguistik Indonesia*, 37(2), 145–158. <https://doi.org/10.26499/li.v37i2.105>
- Maemunah, S., Hutomo, G. S., Noviyanty, A., & Rahim, A. (2022). Karakteristik Fisiokimia, Fungsional dan Sensoris Mie Prebiotik dari Pati Sagu (Metroxylon sp.) Hasil Modifikasi Ganda. *Jurnal Pengolahan Pangan*, 7(2), 80–91.
- Maisyaroh, I., & Oktavia, S. (2019). Griya Boedaya : komoditas wahana berliterasi budaya sebagai wujud pengenalan budaya lokal di Jawa Timur. *Jurnal Kajian Informasi & Perpustakaan*, 7(1), 33–48.
- Merliza, P. (2021). Studi Etnomatematika : Eksplorasi Konsep Matematika pada Permainan Tradisional Provinsi Lampung. *Suska Journal of Mathematics Education*, 7(1), 21–30.
- Mohammed, M. Bin, & Qi, O. W. (2020). Exploring Conceptual Play Furniture For Children. *International Journal of Scientific & Technology Research*, 9(3), 255–259.
- Mursito, H. S. D., & Lestari, O. T. (2023). Analisis makna, unsur dan fungsi tari ndayak grasak. *Gesture: Jurnal Seni Tari*, XII(1), 47–58. <https://doi.org/10.24114/gjst.v12i1.44880%0AAavailable>
- Musfaizah, N. L., Chumdari, & Karsono. (2021). Analisis nilai karakter pada tembang dolanan anak dalam pembelajaran bahasa jawa. *Jurnal Didaktika Dwija Indria*, 6(449).
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist. *Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mounin, G. (1998). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éd. Gallimard.
- Nasibullova, G. R. (2017). Transformations in translating English literature into Russian. *Journal of Language and Literature*, 8(4), 132–137.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Napratilora, M., & Siagian, Y. S. (2019). Tenses understanding in using the English language. *EJI (English Journal of Indragiri): Studies in Education, Literature, and Linguistics*, 3(1), 29–38.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Ningtyas, R. M. D., & Sajarwa. (2017). *Transformasi Penerjemahan Gramatikal dan Leksikal Pada Teks Terjemahan (Sous-Titre) Film Jeux D'enfants*. Universitas Gadjah Mada.
- Nugrahani, D. (2019). *Pemadanan istilah budaya Jawa: Sebuah kajian terjemahan dari bahasa Jawa ke dalam bahasa Inggris*. Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Nurnani, S., Rasyid, Y., & Rohmadi, M. (2018). Analisis kualitas terjemahan kata dan ungkapan budaya dalam teks sastra. *Jurnal Linguistik dan Terjemahan*, 5(1), 37–48.

- Nugrahani, F. (2012). Reaktualisasi Tembang Dolanan Jawa dalam Rangka Pembentukan Karakter Bangsa (Kajian Semiotik). *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 58–68.
- Nyamwange, J., & Nyamwange, M. K. (2014). Major innovations in transportation: Evolution of automobiles. *International Journal of Humanities & Social Science*, 4(5–1), 40–46.
- Octiara, D. L., & Sari, R. D. P. (2021). Mola Hidatidosa. *JK Unila*, 5(1), 50–53.
- Oxford Learner’s Dictionaries. (2025). Oxford University Press.
- Pahman, I. (2024). Inventarisasi Jenis Tonggeret Di Kawasan Pesantren Pondok Quran Boarding School (PQBS), Kabupaten Bandung Ilham Pahman. *JUSTER: Jurnal Sains Dan Terapan*, 3(3), 11–17.
- Poerba, S., Martanti, D., Ahmad, F., Herlina, Handayani, T., & Witjaksono. (2018). *Deskripsi Pisang Koleksi Pusat Penelitian Biologi LIPI*.
- Popovici, S. (2021). Determiners, bare singulars, plurals: A portable tutor for sentence grammar. *European Journal of English Language Teaching*, 6(4), 123–134.
- Prastiyani, D., & Aman, D. (2017). Dinamika industri kerajinan seni ukir Jepara (1989–2008). *E-Jurnal Program Studi Pendidikan Sejarah Universitas Negeri Yogyakarta*.
- Putra, Z. A. (2025). Perspektif Mahasiswa Ilmu Administrasi Negara mengenai Efektivitas Demonstrasi. *Jurnal Politik Dan Pemerintahan Daerah*, 7(1), 72–88.
- Prabawati, E. (2014). Prosedur penerjemahan kata dan ungkapan budaya dalam novel “Edensor” ke dalam bahasa Inggris. *Jurnal Humaniora*, 26(2), 202–215.
- Proshina, Z. (2008). *Theory of Translation* (3rd Editio). Far Eastern University Press.
- Rahmadani, N., & Sajarwa. (2018). *Transformasi Gramatikal Dan Leksikal Penerjemahan Karya Sastra Fiksi Berbahasa Inggris Insurgent Ke Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.
- Rahmah, Y. (2018). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2(3), 127–134. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.9-16>
- Reyburn, W. D. (1969). Cultural Equivalences and Nonequivalences in Translation. *The Bible Translator*, 20(4), 158–167.
- Rahesti, N., & Irawan, F. A. (2024). Journal of Sport Coaching and Physical Education Analisis Teknik Tarikan yang Ideal pada Permainan Tradisional Ketapel: Tinjauan Biomekanika Olahraga. *Journal of Sport Coaching and Physical Education*, 9(1), 71–79.
- Rukmana, R. (1999). *Usaha Tani Pisang*. Kanisius.
- Ryerson, M. S., & Ge, X. (2014). The role of turboprops in China’s growing aviation system. *Transportation Research Part A: Policy and Practice*, 67, 201–214.
- Samsuri. (1981). *Kamus Istilah Linguistik Transformasi*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Salim, M., Sulistyaningrum, N., Isnawati, A., Sitorus, H., Yahya, & Ni’mah, T. (2016). Karakterisasi Simplisia dan Ekstrak Kulit Buah Duku (*Lansium domesticum* Corr) dari Provinsi Sumatera Selatan dan Jambi. *Jurnal Kefarmasian*

- Indonesia*, 6(2), 117–128.
- Simamora, J. P., Hutabarat, N. I., & Nainggolan, D. R. (2023). Effectiveness of Giving Green Bean Juice (*Vigna Radiata*) to Increase Breast Milk Production for Postpartum Mothers. *Jurnal Penelitian Pendidikan IPA*, 9(10), 8594–8600. <https://doi.org/10.29303/jppipa.v9i10.5310>
- Sitindjak, R. H. I., Wardani, L. K., & Nilasari, P. F. (2018). Form And Meaning Of Batak Toba House. *Atlantis Press*, 207, 273–277.
- Soekmono, R. (1995). *The Javanese Candi: Function and meaning. Studies in Asian art and archaeology*. E. J. Brill.
- Sørensen, C. (2020). *Mobile Communication in Organizations Research into Organizational Mobile Communication*. 1–17.
- Sujarwanta, A., & Zen, S. (2016). Identifikasi Jenis Dan Potensi Bambu (*Bambusa Sp.*) Sebagai Senyawa Antimalaria. *Bioedukasi*, 11(2), 131–151.
- Sunata, I. (2023). Journal of Da' wah. *Journal of Da'wah*, 2(1), 100–131.
- Supianto. (2020). Tinjauan Yuridis terhadap Penangguhan Penahanan dengan Jaminan (Study di Polresta Bareleng). *Era Hukum: Jurnal Ilmiah Ilmu Hukum*, 18(1), 43–59.
- Sutaji, T. N. A. P., & Nugroho, S. A. (2024). *Transformasi Gramatikal Dan Leksikal Pada Penerjemahan Kata Dan Ungkapan Tabu Dalam Novel "Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas" Ke Dalam Bahasa Inggris*. Universitas Gadjah Mada.
- Utami, A. (1998). *Saman*. Kepustakaan Populer Gramedia.
- Widiastuty, N., & Winarti, D. (2021). *Penerjemahan istilah budaya pada novel Crazy Rich Asians ke dalam novel Kaya Tujuh Turunan*. Universitas Gadjah Mada.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins Publishing.
- Walker, D. F. (1975). *A lexical study of Lampung dialects*. In J. W. M. Verhaar (Ed.), *Miscellaneous studies in Indonesian and languages in Indonesia* (pp. 11–22). Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.
- Wijayanti, N. P. S., Murti, I. W. I. W., & Dharmawan, I. G. A. (2024). Candi Bentar Monumen Religius Hindu (Suatu Kajian Filosofis). *Widya Katambung: Jurnal Filsafat Agama Hindu*, 15(2), 76–84.
- Xavier, I. R., Albergaria de Mello, B. R., Bandeira, A. P. F., Silva, L., & Campos, V. (2021). Planning the use of helicopters for supply distribution in response operations to sudden disasters. *Gestão & Produção*, 28. <https://doi.org/10.1590/0104 530X47752>
- Yahya, H. N., Indrawati, S., & Ernalida. (2006). *Variasi Fonologis dan Leksikal Bahasa Komerling*. Universitas Sriwijaya.
- Yenizar, N. (2015). Fungsi, Kegunaan dan Peranan Statistika. *At-Tasyrik*, 1(1), 120–128.